

共通語と方言（2） －方言語彙の地理的研究

植田 均
UEDA, Hitoshi

更 gèng（更に）

更 官話（北京、済南、西安、武漢<更[发]>、合肥、揚州）、晋語（太原）、粵語（広州、陽江）、
閩語（潮州<[愈]更>、福州、建瓯）

更加 呉語（蘇州）、湘語（双峰<更[加]>）、贛語（南昌<更[加]>）

“更加”は地域に制限がある。

公公 gōnggong（しゅうと。夫の父 [嫁が夫の父を呼ぶ言葉]）

公公 官話（北京、済南、武漢、合肥<老[公公]>）、晋語（太原）、閩語（建瓯）

阿公 官話（西安）、呉語（蘇州）

家公 湘語（長沙）、粵語（広州、陽江）

大官 閩語（廈門、潮州）

爹爹 官話（武漢）

家官 客家話（梅県）

北方はほぼ“公公”で統一されるが、南方は一方言点ごとに異なる語である。

公狗 gōnggǒu（オスイヌ）

公狗 官話（北京、武漢、成都、合肥、揚州）

牙狗 官話（済南、西安、武漢、成都、合肥）、晋語（太原）

雄狗 呉語（蘇州、温州）

狗公 湘語（長沙<狗公[子]>、双峰<狗公子>）、贛語（南昌）、粵語（広州、陽江）、閩語（廈門）

狗牯 客家話（梅県）、閩語（潮州、建瓯）

犬 閩語（福州）

“公狗”及び“牙狗”は北方語で、“狗公”“狗牯”は南方語。語序が逆になる点の特徴。

公鸡 gōngjī（オンドリ）

公鸡 官話（北京、済南、西安、武漢、成都、合肥、揚州）、晋語（太原）

- 雄鸡 吳語（蘇州、温州）
 鸡公 官話（武漢、成都）、贛語（南昌）、客家話（梅県）、粵語（広州、陽江）
 鸡公子 湘語（長沙<鸡公[子]>、双峰）
 生鸡 客家話（梅県）、粵語（広州、陽江）
 鸡角 閩語（廈門、福州、建瓯）

“公鸡”が北方語で、逆序語の“鸡公”が南方語。更に、南方ではこの他の語も存在し、複雑である。

- 公驴 gōnglú（オスのロバ）
 叫驴 官話（北京、済南、西安、成都、合肥）、晋語（太原）
 公驴 官話（成都、合肥）、贛語（南昌<[公]驴>）
 公驴子 官話（武漢、揚州）
 驴公子 湘語（双峰）
 驴公 粵語（広州、陽江）、閩語（廈門<驴公>）
 驴牯 閩語（潮州、建瓯<驴[牯]>）

“叫驴”及び“公驴”が北方語。逆序語の“驴公”が南方語。

- 公马 gōngmǎ（オスウマ）
 公马 官話（北京、済南、武漢、成都、合肥、揚州）、晋語（太原）、贛語（南昌<[公]马>）
 儿马 官話（済南、西安<儿马[子]>）、晋語（太原）
 雄马 吳語（蘇州、温州）
 马公子 湘語（長沙<马公[子]>、双峰）
 马公 粵語（広州、陽江）、閩語（廈門、福州）
 马牯 客家話（梅県）、閩語（潮州、建瓯<马[牯]>）

“公马”及び“儿马”が北方語。逆序語の“马公（子）”“马牯”が南方語。

- 公猫 gōngmāo（オスネコ）
 公猫 官話（北京、合肥、揚州）、贛語（南昌）
 公猫子 官話（武漢）
 公猫儿 官話（成都）
 郎猫 官話（北京、西安）、晋語（太原）
 儿猫 官話（済南）、晋語（太原）
 雄猫 吳語（蘇州、温州）
 猫公子 湘語（長沙、双峰）
 猫公 贛語（南昌）、粵語（広州、陽江）、閩語（廈門、福州）

猫牯 客家話(梅県)、閩語(潮州、建瓯<猫唧牯>)

“公猫(子)(儿)”、“郎猫”、“儿猫”が北方語。逆序語の“猫公(子)”、“猫牯”が南方語。

公牛 gōngniú (オスウシ)

公牛 官話(北京、西安、武漢、成都、揚州)、晋語(太原)

牯牛 官話(武漢、成都、合肥)、湘語(長沙)

犍牛 官話(西安、合肥)

牛牯 呉語(温州)、湘語(長沙、双峰)、贛語(南昌)、客家話(梅県)、粵語(広州、陽江)、閩語(潮州、建瓯)

牛公 湘語(長沙<牛公[子]>)、粵語(広州、陽江)、閩語(福州)

“公牛”“牯牛”“犍牛”が北方語。逆序語の“牛牯”“牛公”が南方語。

公羊 gōngyáng (オスのヒツジ)

公羊 官話(北京、済南、西安、武漢<公羊子>)、成都、合肥、揚州)、晋語(太原)、贛語(南昌<[公羊]>)

羊牯 呉語(温州)、客家話(梅県)、閩語(潮州、建瓯)

羊牯子 湘語(長沙、双峰)

羊公 粵語(広州、陽江)、閩語(福州、廈門<羊構>)

“公羊”が北方語。逆序語の“羊牯(子)”“羊公”が南方語。なお、廈門“羊構”の“構”は方言字で本字を“公”とするという。

公猪 gōngzhū (オスブタ)

公猪 官話(北京、済南、武漢、揚州)

牙猪 官話(西安、武漢、成都、合肥)、晋語(太原)

猪牯 呉語(温州)、湘語(双峰)、贛語(南昌)、客家話(梅県)、粵語(陽江)

猪公 湘語(長沙<猪公[子]>)、粵語(広州)、閩語(廈門)

猪郎 呉語(蘇州)、粵語(広州、陽江)

猪哥 客家話(梅県)、閩語(廈門、潮州)

猪猪 湘語(長沙、双峰)

“公猪”、“牙猪”が北方語。逆序語の“猪牯”“猪公”“猪郎”“猪哥”“猪猪”が南方語。

狗 gǒu (イヌ)

狗 武漢、福州を除く全域。

狗子 官話(武漢)

犬 閩語（福州）

姑夫 gūfu（おじ〈=父の姉妹の夫〉）

姑父 官話（北京、済南）

姑夫 官話（西安、揚州）、晋語（太原）、呉語（蘇州）、閩語（潮州）

姑爹 官話（武漢、成都）、湘語（長沙）、贛語（南昌）、閩語（福州）

姑爷 官話（成都、合肥）、湘語（長沙〈姑爷[子]〉、双峰）、贛語（南昌）、粵語（陽江）

姑丈 客家話（梅県）、粵語（広州）、閩語（廈門、潮州、建瓯）

阿丈 閩語（廈門、潮州）

“姑父”と“姑夫”は同音語（軽声）で、特に北方区域では全く同一と考えて良い。“姑丈”及び“阿丈”は完全な南方語。

なお『現代汉语词典』（'96年第三版）では“姑夫”“姑父”“姑丈”を一般語語彙、“姑爹”を方言語彙とする。

姑母 gūmǔ（おば〈=父の姉妹にあたるおばで既婚者〉）

姑妈 官話（北京、武漢、成都）、晋語（太原）、湘語（長沙）、閩語（福州）

姑姑 官話（北京、済南）、晋語（太原）、贛語（南昌）、閩語（建瓯）

姑 官話（済南、西安）

娘娘 官話（武漢、成都、揚州）、呉語（蘇州）

阿娘 呉語（温州）

阿姑 客家話（梅県）、粵語（陽江）、閩語（廈門、潮州）

“姑妈”はほぼ北方語。南方では南方語特有の“阿”を冠する“阿娘”、“阿姑”が見える。

姑娘 gūniang（〈親の立場から〉娘）

姑娘 官話（北京、済南、西安、武漢〈姑娘仔〉、成都〈姑娘儿〉、合肥、揚州）、晋語（太原）

闺女 官話（北京、済南）

丫头 官話（合肥、揚州）

以上は北方語。南方は各方言点ごとに語が異なる。例えば呉語の蘇州“小娘五”、温州“媛子儿”、“媛子”、湘語の長沙“妹子”、粵語の広州“女仔”、“后生女”などである。

鼓掌 gūzhǎng（拍手する）

鼓掌 官話（北京）

拍巴掌 官話（北京〈拍巴掌儿〉、済南、武漢、成都〈拍巴掌〉、合肥、揚州）、湘語（長沙）、贛語（南昌）

拍掌 呉語（温州）、客家話（梅県）、閩語（福州）
 拍手板 湘語（長沙<拍手[板]>、双峰）
 拍手 官話（西安）、晋語（太原）、呉語（蘇州、温州）、粵語（広州、陽江）、閩語（建瓯）
 拍叶 閩語（廈門<拍叶仔>、潮州）

“鼓掌”、“拍巴掌（儿）”は北方語。一方、“拍掌”、“拍手（板）”、“拍叶（仔）”は南方語。

谷子 gǔzi（アワ <=脱穀していないもの。脱穀したものは“小米”>）
 谷子 官話（北京、済南、西安、合肥、揚州）、晋語（太原<谷[子]>）
 狗尾粟 客家話（梅県）、粵語（広州<[狗尾]粟>、陽江）、閩語（建瓯）
 “谷子”は北方語。“狗尾粟”は南方語。

故事 gùshi（物語）
 故事 官話（北京、済南、西安、武漢、成都、合肥、揚州）、晋語（太原）、呉語（蘇州、温州）、湘語（長沙、双峰）、贛語（南昌）、閩語（廈門、建瓯、福州<古事>）
 古 贛語（南昌）、客家話（梅県）、閩語（廈門、潮州）
 古仔 粵語（広州、陽江<古[仔]>）

“故事”はほぼ北方語。“古[仔]”は南方語。なお福州の“古事”は“故事”とも作るとする。

刮风 guā fēng（[連語]風が吹く）
 刮风 官話（北京、済南、西安、成都、合肥、揚州）、晋語（太原）、呉語（蘇州）
 起风 官話（武漢、合肥、揚州）、呉語（蘇州）、贛語（南昌）、閩語（廈門、福州、建瓯）
 打风 呉語（温州）、粵語（広州）
 发风 湘語（長沙、双峰）、客家話（梅県）
 透风 粵語（陽江）、閩語（潮州）

“刮风”は北方語。その他はほぼ南方語。なお広州の“打风”は“刮台风”「台風がくる」を指すという。

寡妇 guǎfu（寡婦）
 寡妇 官話（北京、済南、西安、武漢、合肥、揚州）、晋語（太原）、湘語（長沙、双峰<[单身]寡妇>）、贛語（南昌）、客家話（梅県）

北方は“寡妇”でほぼ統一されるが、南方では方言点ごとに異なる。例えば粵語（広州“寡[母]婆”、陽江“寡妇婆”）、閩語（潮州“守寡个”、福州“孀居人”）、呉語（温州“守寡老人儿”）などである。

挂念 guàniàn (気にかかる、気にかける、案じる)

惦记 官話 (北京、済南)

操心 官話 (西安)、晋語 (太原)

挂牵 官話 (武漢<挂欠>、成都<[挂]欠>、合肥)、湘語 (長沙<挂歉>、双峰<挂欠>)

挂心 官話 (合肥)、客家話 (梅県)、粵語 (広州<挂[心]>、陽江<挂[心]>)、閩語 (廈門、潮州)

念 官話 (成都)、呉語 (温州)、閩語 (潮州、福州)

“欠”、“歉”は本字を“牵”とする。

乖 guāi (言うことをよくきく <= “不頑皮”>)

乖 呉語 (温州)、閩語 (潮州、建瓯) を除く全域。

听话 官話 (武漢、成都)、湘語 (長沙、双峰)、贛語 (南昌)

相能 呉語 (温州)

恶 閩語 (福州、建瓯)

潮州は“斲”を用いる。

拐杖 guǎizhàng (つえ、ステッキ)

拐棍儿 官話 (北京、成都)、晋語 (太原)

拐棍 官話 (済南、武漢、合肥、揚州)、湘語 (長沙)、贛語 (南昌)

拐杖 呉語 (蘇州)、粵語 (広州、陽江)

戳手棍 湘語 (長沙、双峰)

司的克 呉語 (蘇州、温州)

士的 粵語 (広州、陽江)

“拐棍(儿)”は北方語。“拐杖”、“戳手棍”、“司的克”、“士的”は南方語。このうち後二者は英語[stick]からの音訳語。

怪 guài (責める <= “责怪”>)

怪 全域。

怨 官話 (北京、済南、西安、武漢)、晋語 (太原)、閩語 (潮州、福州)

“怨”は北方語。但し、閩語に残る“怨”は古語の名残り。

关 guān (閉じる、閉める)

关 全域。

闭 湘語 (双峰)、贛語 (南昌)

𠵼 粵語 (広州、陽江)

“閉”と“闩”は「戸を閉める」を指すが、地域はごく限定される。

棺材 guāncái（棺桶）

棺材 官話（北京、済南、武漢、成都、合肥、揚州）、晋語（太原）、呉語（蘇州、温州）、湘語（長沙）、贛語（南昌）、客家話（梅県）、粵語（広州、陽江）、閩語（福州）

枋 官話（西安、成都＜枋子＞）、呉語（温州）

料 湘語（長沙、双峰＜大料＞）

棺柴 閩語（廈門、潮州）

“棺材”は広域に及ぶが、他の語は限定される。

罐子 guànzǐ（缶）

罐子 官話（北京、済南、西安、武漢、成都、合肥、揚州）、晋語（太原）、湘語（長沙、双峰）、贛語（南昌）

盒子 官話（武漢）、湘語（双峰）

罐仔 粵語（陽江）、閩語（廈門）

罐 粵語（広州）、閩語（潮州）

“罐子”は北方語。なお建瓯の“瓮仔”は「缶」及び「瓶」の双方に用いる。

光 guāng（光）

光 全域。

亮儿 官話（北京、済南）

亮 官話（西安、武漢、成都）、晋語（太原）、湘語（長沙）

北京、済南、西安、太原の“亮（儿）”は「明かり、ともしび」を指すという。

桂圆 guìyuán（リュウガン）

桂圆 官話（北京、済南、武漢、成都、合肥、揚州）、晋語（太原）、呉語（蘇州）、湘語（長沙、双峰）、贛語（南昌）

圆圆 官話（北京、西安、成都＜圆圆儿＞、合肥）

圆眼 官話（揚州）、呉語（温州）

泡圆 湘語（双峰）、贛語（南昌）

龙眼 客家話（梅県）、粵語（広州、陽江）、閩語（廈門、福州、建瓯）

“桂圆”は北方語であるが、呉（北部）、湘、贛語区域にまで及ぶ。

柜子 guizi (戸棚、タンス)

柜子 官話(北京、済南、西安、武漢、成都、合肥<柜[子]>)、揚州)、湘語(長沙、双峰)、贛語(南昌)

柜 粵語(広州、陽江)

櫥 呉語(蘇州、温州)、贛語(南昌)、客家話(梅県<櫥口>)、閩語(廈門、潮州、福州、建瓯)

双峰の“柜”は“櫥”とも作るという。北方語は“柜子”で、南方語は“櫥”、“柜”に比較的明瞭に分かれる。

鍋 guō (ナベ、カマ)

鍋 官話(北京、済南、西安、武漢、成都、合肥)、晋語(太原)、贛語(南昌)、閩語(廈門、潮州)

鍋子 官話(揚州<鍋[子]>)、呉語(蘇州)、湘語(長沙<鍋[子]>)、双峰)

煲 官話(武漢)、客家話(梅県)、粵語(広州、陽江)

鑊 呉語(蘇州<鑊[子]>)、温州)、客家話(梅県<鑊[头]>)、粵語(広州、陽江)

鼎 閩語(廈門、潮州、福州、建瓯)

鍋[子] 閩語(建瓯)

鼎罐 贛語(南昌)

“鍋(子)”がどちらかと言えば北方語であるのに対し、“煲”、“鑊”、“鼎”は南方語である。

锅铲 guōchǎn (〈中国料理で用いる〉鉄べら)

锅铲儿 官話(北京、西安、成都)

锅铲子 官話(済南<[[抢]锅]铲子>)、合肥、揚州)、晋語(<[锅]铲子>)、湘語(長沙)、贛語(南昌)

锅铲 官話(武漢)、湘語(双峰)

鑊铲 客家話(梅県<鑊[头]>)、粵語(広州、陽江)

铲子 官話(北京、武漢)

鼎铲 閩語(潮州<鼎溜; 鼎鏟>)、福州<鼎口>)、建瓯)

“锅铲(儿)(子)”はほぼ北方語であるが、“鑊铲”“鼎…”は南方語である。

裹 guō (〈紙、布等の薄いもので〉くるむ、巻く。〈“包”は「物をくるむ」〉)

裹 官話(北京、済南、西安、武漢、成都、合肥、揚州)、晋語(太原)、呉語(蘇州)、閩語(廈門、福州、建瓯)

包 北京、済南を除く全域。

北方では第一番目に“裹”。南方では第一番目が“包”。同じ呉語でも北部の蘇州は“①裹。②包”であるのに対し南部の温州は“包”である。

H

还 hái（まだ、なお）

还 全域（但し、広州、廈門、福州、建瓯を除く）

重 粵語（広州）

犹 閩語（廈門）

固 閩語（福州、建瓯）

害怕 hàipà（こわがる、恐れる）

害怕 官話（北京、済南、西安、成都、揚州<[害]怕>）、晋語（太原）

怕 官話（武漢、合肥）、呉語（蘇州、温州）、湘語（長沙、双峰）、贛語（南昌）

吓 官話（武漢<吓不过>）、呉語（蘇州、温州）

惊 客家話（梅県）、粵語（広州）、閩語（廈門、潮州、福州、建瓯）

“害怕”が北方語。“吓”“惊”が南方語。“怕”はその中間といえる。

害羞 hàixiū（[形]恥ずかしい、はにかんだ）

害羞 官話（西安）、晋語（太原）

害臊 官話（北京、済南）

腼腆 官話（北京、済南）

怕丑 官話（武漢、成都、合肥、揚州）、湘語（長沙、双峰）、粵語（広州、陽江）

难为情 官話（武漢<[怕]难为情>、合肥<[怕]难为情>、揚州<[怕]难为情>）、呉語（蘇州）

怕羞 官話（成都）、客家話（梅県）

小礼 閩語（潮州、福州）

怀好意思 閩語（建瓯）

共通語“害羞”の俗語が“害臊”。どちらも北方語。“难为情”（気恥ずかしい）は南北中間の語。

喊 hǎn（大声で叫ぶ〈共通語では単に「叫ぶ」を“叫”とする〉）

喊 官話（北京、済南、西安<喊[叫]>、武漢、成都、揚州）、晋語（太原<叫[喊]>）、呉語（蘇州）、湘語（長沙、双峰）、贛語（南昌）、客家話（梅県）、粵語（陽江）、閩語（潮州、建瓯）

叫 官話（合肥）、呉語（温州）、粵語（広州）

“喊”はほぼ全域を覆うが、“叫”はごく限定される。単に“叫”「叫ぶ」と“喊”「大声で叫ぶ」は区別して用いられるが、温州ではどちらも“叫”を用いる。一方、広州ではどちらも“①叫。②嗌”を用いる。同じ粵語でも陽江はどちらの場合でも“喊”を用いる。

汗衫 hànshān (肌着のシャツ)

汗衫 晋語 (太原)、官話 (武漢、合肥<汗衫[子]>、揚州)、吳語 (蘇州)、湘語 (長沙、双峰<汗衫[子]>)、贛語 (南昌)

汗衫儿 官話 (北京、濟南、西安、成都)、吳語 (温州)

汗褸儿 官話 (北京、濟南)

汗褂儿 官話 (成都)

汗褂子 湘語 (長沙、双峰)、贛語 (南昌)

底衫 客家話 (梅県)、粵語 (広州、陽江)、閩語 (潮州)

笠衫 粵語 (広州、陽江)

“底衫”“笠衫”は南方語。

好 hǎo (良い)

好 全域

强 官話 (北京、濟南)

嬾 官話 (合肥)、吳語 (蘇州)、客家話 (梅県)、粵語 (広州)

“强”は比較の場合に用いるのが多いという。

喝 hē (飲む)

喝 官話 (北京、濟南、西安、武漢、成都、合肥、揚州)、晋語 (太原)、吳語 (温州)、湘語 (双峰)

吃 官話 (成都、揚州)、吳語 (蘇州、温州)、湘語 (長沙、双峰)、贛語 (南昌<喫>)、粵語 (陽江)

呷 吳語 (蘇州)、粵語 (陽江)

食 客家話 (梅県)、閩語 (建瓯)

啜 客家話 (梅県)、閩語 (廈門、福州、建瓯)

啖[lim] 閩語 (廈門、潮州<噍 lim˧>)

“喝”が北方語。“吃”、“呷”、“食”、“啜”、“啖”、“噍”等が南方語。“食”が“喝” (飲む)、“吃” (食べる) “吸烟” (タバコを吸う) のどれにも用いる方言点は梅県、建瓯である。

喝茶 hē chá ([連語]茶を飲む)

喝茶 官話 (北京、濟南、西安、武漢、成都、合肥、揚州)、晋語 (太原)、吳語 (温州)

吃茶 官話 (成都、揚州)、吳語 (蘇州、温州)、湘語 (長沙、双峰)、贛語 (南昌<喫茶>)、粵語 (陽江)

食茶 客家話 (梅県)、閩語 (廈門、潮州、福州、建瓯)

饮茶 粵語 (広州)

「茶を飲む」分布は、前項「飲む」分布とほぼ同じであるが、「酒を飲む」分布とはほとんど完全に一致する。したがって、詞目“喝酒”項は省略する。

河 hé（河川）

河 全域。

港子 湘語（長沙<港[子]>、双峰）

溪 客家話（梅県）、閩語（廈門、潮州、福州、建瓯）

[河]浜 呉語（蘇州）

“河”は「河川」、「江」は「大河」（大きな川）である。蘇州（[河]浜）、長沙（港[子]）、双峰（港子）、潮州（溪）、福州（浦）、建瓯（河）の各方言点で示す語は「小川」であって「大河」ではないとする。

和 hé（[介詞]…と <= “跟；同”）。英語の[with]に相当）

跟 官話（北京、済南、西安、武漢、成都、合肥、揚州）、晋語（太原）、湘語（長沙、双峰）、贛語（南昌）

和 官話（北京、済南）、晋語（太原）

给 官話（済南、成都）

同 湘語（双峰）、贛語（南昌）、客家話（梅県）、粵語（広州、陽江）

甲 閩語（廈門、潮州）

共 閩語（廈門、潮州、福州）

“同”、“甲”、“共”は南方語。なお、“甲”、“给”はアテ字で、“甲”の本字は“合”とする。

和 hé（[接続詞]…と。英語の[and]に相当）

和 官話（北京、済南）、晋語（太原）

跟 官話（北京、済南、西安、武漢、成都、合肥、揚州）、晋語（太原）、湘語（長沙、双峰）、贛語（南昌）

给 官話（済南、成都）

同 湘語（双峰）、贛語（南昌）、客家話（梅県）、粵語（広州<同[埋]>、陽江）

甲 閩語（廈門、潮州）

共 閩語（潮州、福州）

前項の[介詞]“和”とほぼ同一の分布を示している。

荷花 héhuā（ハスの花）

荷花儿 官話（北京）

荷花 陽江、廈門、潮州を除く全域。

蓮花儿 官話（北京）

蓮花 合肥、揚州を除く全域。

使用頻度について、北方では“荷花（儿）”が第1で、“蓮花（儿）”が第2。南方では逆に“蓮花”が第1で、“荷花”は第2となる。

合意 héyì（気に入る、心にかなう）

可心 官話（北京）

中意 官話（済南、揚州）、呉語（蘇州、温州）、湘語（長沙、双峰）、贛語（南昌）、客家話（梅県）、粵語（広州、陽江）、閩語（廈門、福州、建瓯）

称心 官話（西安、武漢）、晋語（太原）、呉語（蘇州）

如意 官話（武漢）、湘語（双峰）

合意 官話（成都、合肥、揚州）、閩語（廈門、潮州）

“中意”が南北両区域をカバーしている。

黑 hēi（黒い）

黑 官話（北京、済南、西安、武漢、成都、合肥、揚州）、晋語（太原）、呉語（蘇州、温州）、湘語（長沙、双峰）、贛語（南昌）、粵語（広州、陽江）

乌 官話（武漢）、呉語（温州）、贛語（南昌）、客家話（梅県）、閩語（廈門、潮州、福州、建瓯）

青 官話（武漢、成都）、呉語（温州）、湘語（長沙、双峰）、贛語（南昌）、閩語（福州、建瓯）

“乌”はほぼ南方語。“青”は多く「布・糸等の『黒い』色」を指すという。

很 hěn（[副詞]とても、非常に）

挺 官話（北京、済南）、晋語（太原）

很 官話（北京、西安、武漢、成都、合肥、揚州）、晋語（太原）、湘語（長沙）

蛮 官話（武漢、揚州）、呉語（蘇州、温州）、湘語（長沙、双峰）、贛語（南昌）

好 客家話（梅県）、粵語（広州、陽江）

尽 閩語（廈門、福州、建瓯）

野 閩語（廈門、福州）

北方語は“挺”、“很”で、南方語は“好”、“尽”、“野”、“过”など。この中間に“蛮”が位置する。なお、“尽”はアテ字。

喉咙 hóulong（のど）

嗓子 官話（北京、済南）、晋語（太原）

喉咙 官話（武漢、成都、合肥、揚州）、湘語（長沙、双峰）、贛語（南昌）、客家話（梅県）、粵語（広

州、陽江<喉[咙]>)、閩語(潮州、福州)

胡咙 官話(西安)、閩語(建瓯)

咙喉 閩語(廈門)

“嗓子”は北方語。“喉咙”の逆序語“咙喉”の方言点は廈門であるが、比較的近距离の呉語南部・温州では“灵喉”と称し、同じく逆序語である。なお、この“灵”はアテ字。

猴子 hóuzi (サル)

猴儿 官話(北京)、晋語(太原<[毛]猴儿>)

猴子 官話(北京、済南、武漢、成都、合肥、揚州)、湘語(長沙、双峰)、贛語(南昌)、閩語(廈門<猴仔>)

猴 官話(西安)、閩語(廈門<[老]猴>、潮州、福州、建瓯<猴[屎]>)

猴狒 官話(成都<猴狒儿>)、湘語(双峰)、呉語(蘇州<狒狒>)

马骝 粵語(広州、陽江)

“猴儿”は北方語。“马骝”は粵語に限定される。

后面 hòumian (後ろ、後ろ側)

后边儿 官話(北京、済南、武漢<后边>)

后头 官話(北京、済南、西安、武漢、成都、合肥、揚州)、晋語(太原)、呉語(蘇州)、湘語(長沙、双峰)、贛語(南昌)

后面 晋語(太原)、呉語(温州)、閩語(廈門)

背后 湘語(長沙)、客家話(梅県)、閩語(建瓯)

“后边(儿)”が北方語。“后头”は比較的広域に分布する。

后母 hòumǔ (継母、ママ母)

后妈 官話(北京、済南、西安)、晋語(太原)

后娘 官話(済南、武漢<后[来]娘>、成都)、贛語(南昌)、湘語(長沙<后娘子、后来娘>、双峰<后头娘>)

晚娘 官話(揚州)、呉語(蘇州)

后奶 閩語(福州、建瓯)

后母 粵語(広州)、閩語(廈門)

“后妈”、“后娘”が北方語。“后奶”、“后母”が南方語。

后天 hòutiān (あさって)

后儿[个] 官話(北京、西安、揚州)

后天 官話（北京、済南、武漢、成都、合肥）、晋語（太原）
 后个 官話（合肥、揚州）
 后日 晋語（太原）、官話（武漢）、呉語（蘇州、温州）、湘語（長沙<后日[子]>、双峰）、贛語（南昌）、客家話（梅県）、粵語（広州、陽江）、閩語（廈門、潮州、福州）

“后儿[个]”、“后天”、“后个”が北方語。

核儿 húr（〈果物等の〉種）

核儿 官話（北京、済南、西安）
 核 官話（武漢、合肥<核[子]>、揚州<核[子]>）、呉語（蘇州、温州）、湘語（長沙、双峰）、贛語（南昌）、客家話（梅県）、粵語（広州、陽江）、閩語（廈門、潮州、福州<[核]核>、建瓯）
 “核儿”が北方語。

胡同 hùtong（路地、横丁）

胡同儿 官話（北京、済南<胡同>）
 巷子 官話（済南、西安、武漢、成都、合肥、揚州）、湘語（長沙）、贛語（南昌）
 巷 晋語（太原）、呉語（蘇州、温州）、粵語（広州、陽江）、閩語（潮州、福州<[巷]巷>）
 弄堂 呉語（蘇州）
 巷仔 閩語（廈門、建瓯）

“胡同”、“巷子”が北方語。“巷”、“巷仔”が南方語。

胡子 húzi（ヒゲ）

胡子 官話（北京、済南、西安、武漢、成都、合肥、揚州）、晋語（太原）、湘語（長沙、双峰）、贛語（南昌）
 胡须 呉語（蘇州、温州）、湘語（長沙）、贛語（南昌）、客家話（梅県）、粵語（広州）、閩語（建瓯）
 嘴须 閩語（廈門、福州）
 须 粵語（陽江）、閩語（潮州）

“胡子”が北方語。“胡须”、“嘴须”、“须”が南方語。

花儿 huār（花）

花儿 官話（北京）、晋語（太原）
 花 全域（但し、北京、太原を除く）

花生 huāshēng（落花生、ピーナッツ）

花生 官話（北京、武漢、成都、合肥、揚州）、晋語（太原）、呉語（蘇州）、湘語（長沙）、贛語（南

昌)、粵語(広州)、閩語(福州、建瓯)

落花生 官話(西安<[落]花生>)、呉語(温州)、閩語(廈門)

长生果 呉語(蘇州)

地豆 粵語(陽江)、閩語(潮州)

“花生”は広域に渡る。“落花生”、“长生果”、“地豆”は南方語。

划船 huá chuán ([連語]舟を漕ぐ)

划船 官話(北京、済南、西安、武漢、成都、合肥、揚州)、晋語(太原)、呉語(蘇州、温州)、湘語(長沙)、贛語(南昌)、閩語(廈門)

扒船 湘語(長沙)、客家話(梅県)、粵語(広州、陽江)、閩語(廈門、潮州、福州、建瓯)

“划船”は広域に渡るが、“扒船”は南方語。

滑头 huátóu (ずるい)

滑 官話(北京、済南、西安、武漢、成都、合肥)、湘語(双峰)、閩語(潮州)

滑[头] 晋語(太原)、官話(揚州)、呉語(蘇州)、贛語(南昌)、閩語(建瓯)

滑头 官話(合肥)、呉語(温州)、客家話(梅県)、粵語(広州、陽江)、閩語(福州)

尖 官話(西安、成都)、湘語(長沙)

“滑”が北方語。“滑头”が南方語。

化冰 huà bīng ([連語]氷が溶ける)

化冻 官話(北京、済南、揚州)

化冰 晋語(太原)、官話(成都、合肥)

冰烱 呉語(蘇州、温州)、閩語(福州)

冰融 粵語(広州、陽江)、閩語(潮州)

融冰 湘語(長沙)

烱冰 贛語(南昌)、閩語(建瓯)

“化冻”、“化冰”が北方語。“冰烱”、“冰融”、“烱冰”等は南方語。

化雪 huà xuě ([連語]雪が溶ける)

化雪 官話(北京、済南、武漢、成都、合肥、揚州)、晋語(太原)

消雪 晋語(太原)、官話(西安)

烱雪 呉語(蘇州、温州)、贛語(南昌)、閩語(建瓯)

融雪 湘語(長沙、双峰)、客家話(梅県)

雪融 粵語(広州、陽江)、閩語(廈門、潮州)

“化雪”、“消雪”が北方語。“烱雪”、“融雪”、“雪融”等は南方語。

怀疑 huáiyí (疑う)

疑惑 官話 (北京、済南、西安、合肥、揚州)

怀疑 官話 (北京、西安)、晋語 (太原)

疑心 官話 (済南、西安、武漢、成都、揚州)、晋語 (太原)、呉語 (蘇州、温州)、湘語 (長沙、双峰)、
贛語 (南昌)、客家話 (梅県)、閩語 (潮州、福州、建瓯)

思疑 粵語 (広州、陽江)

“疑惑”、“怀疑”が北方語。“疑心”は広域に渡る。

换 huàn (換える)

换 官話 (北京、済南、西安、武漢、成都、合肥、揚州)、晋語 (太原)、呉語 (蘇州、温州)、贛語
(南昌)、客家話 (梅県)、粵語 (広州、陽江)、閩語 (廈門、潮州、福州)

掉 官話 (武漢、成都)、贛語 (南昌)

斟 官話 (合肥)、湘語 (長沙、双峰)、閩語 (潮州)

调 官話 (揚州)、呉語 (蘇州、温州)

对 呉語 (温州)、湘語 (長沙)

驳 閩語 (福州、建瓯)

“斟”の本字を“掉”とする。

黄豆 huángdòu (ダイズ <= “大豆”>)

黄豆 官話 (北京、済南、西安、武漢、成都、合肥、揚州)、晋語 (太原)、呉語 (蘇州、温州)、贛語
(南昌)、客家話 (梅県)、閩語 (潮州、建瓯)

黄豆子 湘語 (長沙 < 黄豆[子] >、双峰)

豆子 官話 (北京、済南)

白豆 呉語 (温州)、粵語 (広州、陽江)

豆团 閩語 (福州、建瓯)

“豆子”は北方語。“白豆”、“豆团”は南方語。

黄瓜 huángguā (キュウリ)

黄瓜 官話 (北京、済南、西安、武漢、成都、合肥、揚州)、晋語 (太原)、呉語 (蘇州、温州)、湘語
(長沙、双峰)、贛語 (南昌)、客家話 (梅県)、粵語 (広州、陽江)

刺瓜儿 呉語 (温州)、閩語 (廈門 < 刺瓜 >)

梢瓜 官話 (西安)

菜瓜 閩語（福州）

“黄瓜”は閩語以外の全区域に分布。閩語は各方言点ごとに語彙が異なる。

黄花鱼 huánghuāyú（〔魚〕グチ）

黄花儿鱼 官話（北京）

黄花鱼 官話（済南、西安、成都、合肥）、晋語（太原）、湘語（長沙）、贛語（南昌）、粵語（広州）

黄鱼 官話（武漢、揚州）、呉語（蘇州、温州）、客家話（梅県）

黄瓜鱼 閩語（福州<黄瓜>、建瓯）

紅瓜鱼 閩語（廈門、福州<瓜[魚]>）

“黄花（儿）鱼”が北方語。閩語は各方言点ごとに語彙が異なる。

灰尘 huīchén（ほこり）

[尘]土 官話（北京、西安）、晋語（太原）

埽土 官話（済南）

灰 官話（済南、武漢、揚州）、湘語（長沙、双峰）、贛語（南昌）

灰尘 官話（成都<灰[尘]>）、呉語（蘇州）、粵語（広州）、閩語（建瓯）

尘灰 客家話（梅県）、閩語（建瓯）

烟尘 粵語（広州、陽江）

涂粉 閩語（廈門、潮州）

塼尘 閩語（潮州、福州）

“(尘)土”、“埽土”、“灰”は北方語。“尘灰”、“烟尘”、“涂粉”、“塼尘”は南方語。

徽章 huīzhāng（徽章）

徽章 官話（北京、済南、西安<徽章[子]>、武漢、成都<[徽]章>、合肥、揚州）、晋語（太原）、呉語（蘇州、温州）、客家話（梅県）、閩語（廈門、潮州、福州、建瓯）

证章 官話（武漢）、呉語（温州）、湘語（長沙、双峰）、贛語（南昌）、閩語（建瓯）

襟章 粵語（広州、陽江）

“证章”、“襟章”は南方語。

回 huí（〔動量詞〕回）

回 官話（北京、西安、武漢、成都、合肥、揚州）、晋語（太原）、呉語（温州）、湘語（長沙、双峰）、贛語（南昌）、閩語（福州）

回儿 官話（済南）

趟 官話（武漢、揚州）、呉語（蘇州）、湘語（双峰）

| | |
|---|------------------|
| 转 | 呉語（蘇州） |
| 摆 | 客家話（梅県）、閩語（廈門） |
| 轮 | 粵語（広州）、閩語（福州、建瓯） |
| 下 | 粵語（広州） |

“转”、“摆”、“轮”、“下”の如く、南方は一つの動量詞に統一できない。

| | |
|----|-------------------------|
| 会 | hui（〈練習を積み重ねて〉…できる） |
| 会 | 全域（但し、閩語・建瓯を除く） |
| 晓得 | 官話（武漢）、湘語（長沙、双峰）、贛語（南昌） |
| 晓 | 客家話（梅県）、粵語（広州） |
| 识 | 粵語（広州、陽江） |

ここで用いる“晓得”は北方官話の“知道”と異なる。しかし、武漢、長沙、双峰、南昌等では、“会”及び“知道”双方とも“晓得”を用いる。“晓得”、“晓”、“识”は南方語。

| | |
|-----|---------------------------------|
| 荤菜 | hūncài（生臭料理、肉・魚の料理） |
| 荤菜 | 全域（但し、粵語、閩語の廈門・潮州・福州及び呉語の蘇州を除く） |
| 肉菜 | 官話（西安）、晋語（太原） |
| 荤小菜 | 呉語（蘇州） |
| 杂菜 | 粵語（広州） |
| 臊菜 | 閩語（廈門） |

粵語の陽江及び閩語の潮州・福州には共通語“荤菜”に相当する該当語彙が無い。

| | |
|---|-------------------------|
| 浑 | hún（〈水が〉濁る、〈水を〉濁す） |
| 浑 | 全域。（但し、粵語及び閩語の廈門・潮州を除く） |
| 浊 | 粵語（広州、陽江）、閩語（建瓯） |
| 泼 | 閩語（廈門、潮州） |

“浊”、“泼”は南方語。

| | |
|----|--|
| 馄饨 | húntún（又）húntun（ワンタン） |
| 馄饨 | 官話（北京、済南、西安、合肥、揚州）、晋語（太原）、呉語（蘇州、温州）、湘語（長沙） |
| 水饺 | 官話（武漢、揚州） |
| 饺子 | 官話（合肥、揚州）、湘語（双峰） |
| 云吞 | 粵語（広州、陽江） |
| 扁食 | 閩語（廈門、福州、建瓯） |

“馄饨”は北方及び揚子江のやや下方まで分布する。“云吞”はアテ字である。“扁食”は『金瓶梅』及び『醒世姻縁傳』等の山東方言を反映した近世白話資料において「ギョーザ」を示す。「ギョーザ」も「ワンタン」も基本は同じで、スープと共に食すのが「ワンタン」である。

活 huó (生きる)

活 全域(但し、客家話、粵語及び閩語の建瓯を除く)

生 客家話(梅県)、粵語(広州、陽江)、閩語(建瓯)

“生”はごく限定された南方語。

J

鸡巴 jība (〈俗〉陰莖)

鸡巴 官話(北京、武漢、合肥、揚州)

屌 官話(済南、合肥、揚州)、呉語(蘇州<鸟>)

尿 官話(西安、成都)、晋語(太原)

槌子 官話(西安、成都)

鸡鸡 晋語(太原)、呉語(蘇州)

卵 官話(武漢)、呉語(蘇州)、湘語(長沙、双峰<卵子>)、贛語(南昌)

尻 粵語(広州、陽江)

“鸡巴”は北方語。南方では梅県“屌口”、潮州“浪”の如く、各方言点ごとに異なる。

鸡蛋 jīdàn (ニワトリの卵)

鸡子儿 官話(北京、済南)

鸡蛋 官話(北京、済南、西安、武漢、成都、合肥、揚州)、晋語(太原)、呉語(蘇州)、湘語(長沙、双峰)、贛語(南昌)、粵語(広州)

鸡卵 呉語(温州)、客家話(梅県)、閩語(廈門、潮州、福州、建瓯)

鸡齙 粵語(広州<鸡春>、陽江)

“鸡蛋”は北方語で“鸡卵”は南方語。なお、“鸡春”の“春”は方言文字“齙”とも作るといふ。

鸡窝 jīwō (ニワトリの巢)

鸡窝 官話(北京、済南、西安、武漢、成都、合肥、揚州)、晋語(太原)、湘語(長沙)

鸡窠 呉語(蘇州、温州)、湘語(双峰)、贛語(南昌)

鸡埧 湘語(長沙、双峰)、客家話(梅県)

鸡斗 客家話（梅県）粵語（広州、陽江）、閩語（潮州）

鸡榭 閩語（廈門、建瓯）

鸡宿 閩語（廈門、福州）

“鸡窝”が北方語。“鸡窠”、“鸡埭”、“鸡斗”、“鸡榭”は南方語。

挤 ji（押しあいへしあいして割り込む、入り込む）

挤 官話（北京、済南、西安、武漢、成都、合肥、揚州）、晋語（太原<[圪]挤>）、湘語（長沙、双峰）、贛語（南昌）、閩語（潮州、福州）

蹊 閩語（廈門、福州）

梅県“尖”、広州“迫”、陽江“兵”等の如く、南方諸方言は各方言点ごとに異なる。

系 ji（結ぶ）

系 官話（北京、済南、武漢、合肥、揚州）、晋語（太原）、呉語（温州）、湘語（長沙、双峰）、贛語（南昌）、閩語（建瓯）

绑 官話（西安）、粵語（広州、陽江）

斤 官話（西安）、晋語（太原）

结 呉語（蘇州）、閩語（廈門、潮州）

缚 呉語（温州）、閩語（福州）

“斤”はアテ字である。南方諸方言では各方言点ごとに異なる。

家 jiā（家、家庭）

家 官話（北京、済南、西安、武漢、成都、合肥、揚州）、晋語（太原）

屋 官話（西安）

屋里 官話（武漢）、呉語（蘇州、温州）、湘語（長沙、双峰）、贛語（南昌）

屋企 粵語（広州、陽江<屋[己]>）

屋下 客家話（梅県）

厝 閩語（廈門、福州、建瓯）

北方語は“家”。南方語は“屋里”、“屋企”、“厝”など。なお、粵語の“屋企”、“屋己”は“企”、“己”がアテ字。この両者は梅県の“屋下”とあわせて語音が類似している。

なお、閩語の“厝”は家屋を表す語としても用いる。

痂 jiā（かさぶた）

疙瘩儿 官話（北京）

疙瘩 官話（済南、合肥）

- 疤子 官話（武漢、揚州）
 痂子 官話（西安<痂[痂子]>）、湘語（長沙<痂[子]>、双峰）
 疔 閩語（廈門、潮州、福州<疔[疔]>、建瓯）
 壳壳 官話（成都）、贛語（南昌<壳>）

“疔渣（儿）”、“疤子”は北方語。“疔”は南方の閩語に限定された語。

家具 jiājù（家具）

- 家具 官話（北京、濟南、西安、武漢、成都、合肥、揚州）、晋語（太原）、湘語（長沙）、贛語（南昌）
 家生 吳語（蘇州、温州）
 家私 湘語（長沙、双峰）、客家話（梅県）、粵語（広州、陽江）、閩語（廈門、潮州、福州、建瓯）

“家具”は北方語。“家生”、“家私”は南方語。この語彙は南北に比較的明瞭に分かれる。

肩膀 jiānbǎng（肩）

- 肩膀儿 官話（北京）
 肩膀 官話（濟南、武漢、成都、合肥<肩膀[子]>、揚州）、晋語（太原）、湘語（長沙）、贛語（南昌）
 肩胛 湘語（長沙、双峰）、客家話（梅県）、閩語（福州）
 肩胛头 吳語（温州）
 肩膊 湘語（双峰）
 肩头 客家話（梅県）、閩語（廈門、潮州、福州）
 膊头 粵語（広州、陽江）、

“肩膀（儿）（子）”が北方語。南方は複雑で、“肩胛（头）”、“肩膊”、“肩头”、“膊头”が南方語。

剪 jiǎn（ハサミで切る）

- 铰 官話（北京、濟南、西安、武漢、成都）、晋語（太原）、閩語（廈門、潮州、福州、建瓯）
 剪 官話（武漢、成都、合肥、揚州）、吳語（蘇州）、湘語（長沙、双峰）、贛語（南昌）、客家話（梅県）、粵語（広州、陽江）、閩語（廈門、福州、建瓯）

“铰”は北方では（“剪”に対して）俗語（＝口頭語）である。

剪刀 jiǎndāo（ハサミ）

- 剪子 官話（北京、濟南、西安、武漢、合肥、揚州）、晋語（太原）
 剪刀 官話（成都）、吳語（蘇州）、湘語（長沙、双峰）、贛語（南昌）、客家話（梅県）、閩語（廈門、潮州、福州）
 铰剪 吳語（温州）、粵語（広州、陽江）、閩語（廈門）

“剪子”が俗語（＝口頭語）で北方語。“铰剪”が南方語。

姜 jiāng (ショウガ)

- 姜 官話 (北京、済南、西安)、呉語 (蘇州、温州)、客家話 (梅県)、閩語 (廈門、潮州)
 生姜 官話 (西安、合肥、揚州)、呉語 (蘇州、温州)、湘語 (双峰)、贛語 (南昌)、粵語 (広州)
 [生]姜 官話 (武漢、成都)、湘語 (長沙)
 [鮮]姜 晋語 (太原)
 [老]姜 粵語 (陽江)、閩語 (建瓯)
 姜母 閩語 (廈門、福州)

“(生)姜”、“(老)姜”、“姜母”は南方語。

讲故事 jiǎng gùshi (物語をはなす)

- 说故事 官話 (北京)
 讲故事 官話 (北京、済南、西安、武漢、合肥、揚州)、呉語 (蘇州、温州)、湘語 (長沙、双峰)、閩語 (建瓯)
 讲古 湘語 (長沙)、贛語 (南昌)、客家話 (梅県)、閩語 (廈門)
 讲古[仔] 粵語 (広州、陽江)、
 讲古事 閩語 (福州)

“讲古(仔)”、“讲古事”は南方語。但し、“说”と“讲”の単純比較であれば、“说”は北方語で“讲”は南方語となる。

糰(漿)糊 jiàngū (のり)

- 漿子 官話 (北京、済南、西安、成都)、晋語 (太原)
 漿糊 官話 (済南、武漢、合肥)、晋語 (太原)、呉語 (蘇州<漿[糊]>)、湘語 (長沙、双峰)、贛語 (南昌)、客家話 (梅県)、粵語 (広州、陽江<漿[糊]>)、閩語 (建瓯<漿[糊]>)
 面糊 官話 (武漢、合肥、揚州)、
 灰面 湘語 (長沙、双峰<灰面漿>)、贛語 (南昌)、
 糊 閩語 (廈門、潮州、福州)

“漿”は現在の規範化文字では“糰”と作る。“糰子”が北方語。“糊”が南方語。“面糊”、“灰面”は南北の中間語。

酱油 jiàngyóu (醤油)

- 酱油 官話 (北京、済南、西安、武漢、成都、合肥、揚州)、晋語 (太原)、呉語 (蘇州、温州)、湘語 (長沙、双峰)、贛語 (南昌)、閩語 (建瓯)
 豆油 晋語 (太原)、官話 (成都)、閩語 (廈門、建瓯)
 豉油 客家話 (梅県)、粵語 (広州、陽江)、閩語 (潮州、福州)

“豉油”は南方語。

浇 jiāo (〈ひしゃくやじょろで〉水をそそぐ、まく、かける)

浇 官話(北京、済南、西安、武漢、合肥、揚州)、晋語(太原)、呉語(蘇州、温州)、贛語(南昌)

印 官話(武漢)、湘語(長沙、双峰)

淋 官話(成都)、呉語(温州)、湘語(長沙、双峰)、客家話(梅県)、粵語(広州、陽江)

沃 閩語(廈門、潮州、福州、建瓯)

“浇”は北方語。“淋”、“沃”は南方語。“印”はアテ字。なお、“泼”は「力を入れて水をまく」、「洒」は「水を地面にまき散らす」の区別がある。

嚼 jiáo (かむ、歯で食べ物をかみ砕く)

嚼 官話(北京、済南、西安、武漢、成都、合肥、揚州)、呉語(蘇州、温州)、湘語(長沙、双峰)、閩語(福州)

噍 贛語(南昌)、客家話(梅県)、粵語(広州)

哺 閩語(廈門、潮州、建瓯)

“噍”、“哺”が南方語。なお、合肥及び長沙の“嚼”の本字を“噍”とする。

脚 jiǎo (足〈くるぶしから先の部分〉)

脚 全域。

脚丫子 官話(北京〈脚[巴]丫子〉、済南)

脚板 官話(成都〈脚板儿〉)、客家話(梅県)

脚掌 閩語(廈門、建瓯)

武漢、成都、蘇州、長沙、双峰、南昌、梅県、広州、陽江、廈門、潮州、福州、建瓯の“脚”は「大腿のつけ根からつま先までの足全部」を指す。

脚掌 jiǎohǎng (足の底の地に着く部分)

脚板 晋語(太原〈脚板子〉)、官話(武漢)、呉語(温州)、湘語(長沙、双峰)、贛語(南昌)、粵語(広州〈脚板[底]〉)

脚掌 官話(合肥〈脚掌[子]〉)、粵語(陽江)

脚巴掌 官話(済南)

脚板底子 官話(揚州)

脚底 客家話(梅県)、閩語(廈門〈脚迹底〉、潮州、建瓯)

北方が各方言点ごとに異なっている。この点はこれまでの傾向と逆である。なお、北京ではこの呼称が無い。

脚趾 jiǎozhǐ (足の指)

脚指头 官話 (北京、済南、西安、揚州<脚职头>)

脚指头儿 晋語 (太原)、呉語 (温州)、贛語 (南昌<脚指头[儿]>)

脚指佬 湘語 (長沙、双峰)

脚趾 客家話 (梅県)、粵語 (粵語、陽江)

脚指 閩語 (廈門<脚指头仔>、潮州、福州、建瓯<脚指仔>)

“脚趾”、“脚指”は同音同義語。北方で“脚指头(儿)”は“脚指”よりも俗語(=口頭語)的。

搅 jiǎo (かきまぜる)

和[弄] 官話 (北京、済南)

和 官話 (西安、合肥、揚州)

搅和 官話 (北京、済南)

搅 官話 (西安、武漢、成都)、晋語 (太原<[圪]搅>)、呉語 (温州)、湘語 (長沙、双峰)、贛語 (南昌)、粵語 (広州)、閩語 (潮州、建瓯<搅□>)

“和(弄)”[huòlong]、“搅和”が北方語。温州は共通語の“搅(かきまぜる)”及び“拌(和える)”の両方とも“拌”を用いる。

角 jiǎo (貨幣の単位：元の十分の一)

毛 官話 (北京、済南、西安、合肥、揚州)、晋語 (太原)

角 官話 (武漢、成都、合肥、揚州)、呉語 (蘇州、温州)、湘語 (長沙、双峰)、贛語 (南昌)、客家話 (梅県)、閩語 (廈門、潮州、福州、建瓯)

毫 客家話 (梅県)、粵語 (広州、陽江)、閩語 (潮州)

“毛”が北方語、“毫”が南方語。

角落 jiǎoluò (片隅)

杳晃儿 官話 (北京、済南)

圪劳儿 官話 (西安)、晋語 (太原<圪劳[劳]>)

圪落[空里] 官話 (武漢)

圪拉子 官話 (揚州)

角落头 呉語 (蘇州)、粵語 (広州)、客家話 (梅県<角落[头]>)

角落 湘語 (長沙)、贛語 (南昌)、呉語 (温州<角落儿>)

角头 閩語 (廈門、潮州)

“[gǎlár]、[gǎlázi]”等の“杳晃儿”、“圪劳儿”、“圪拉子”は北方語。いずれも同音異形語である。一方、南方語は“角…”で始まる。

饺子 jiǎozi (ギョーザ)

饺子 全域（但し、温州、梅県及び閩語全域を除く）

扁食 晋語（太原）

饺 閩語（潮州、福州）

饺儿 呉語（温州）

饺仔 閩語（建瓯）

教室 jiàoshì（教室）

教室 全域

课堂 晋語（太原）、官話（合肥、揚州）、呉語（蘇州）、湘語（双峰）、閩語（廈門）

课室 客家話（梅県）、粵語（広州、陽江）、閩語（廈門、潮州）

“课室”は南方語。

街 jiē（大通り、街）

街 官話（北京、済南、合肥、揚州）、晋語（太原）、呉語（蘇州、温州）、湘語（長沙、双峰）、贛語（南昌）、粵語（広州）、閩語（福州）

街[道] 官話（西安、武漢、成都）

街路 呉語（温州）、客家話（梅県<街[路]>）、閩語（廈門、潮州、建瓯）

街[巷] 粵語（陽江）

“街路”、“街巷”は南方語。

揭 jiē（〈ふたなどを〉あける）

揭 官話（北京、済南、西安、武漢、成都、合肥）、晋語（太原）、湘語（長沙、双峰）、贛語（南昌）

掀 官話（合肥）、湘語（双峰）、閩語（廈門、建瓯）

搗 官話（揚州）、呉語（蘇州、温州）

南方は各方言点ごとに異なる語が存在する。北方は“揭”にほぼ統一される。

揭 jiē（〈膏藥などを〉はがし取る）

揭 官話（北京、済南、西安、武漢、合肥、揚州）、晋語（太原）

撕 官話（武漢、成都）、湘語（長沙）

擘 客家話（梅県）、粵語（陽江）、閩語（潮州、福州）

扯 官話（成都）、閩語（福州）

「ふたをあける」及び「(膏藥などを) はがし取る」は北方ではいずれも“揭”とするが、南方では各方言点ごとに異なる語が存在する。

结巴 jīeba (どもり)

- 结巴 官話 (北京<结巴[颯子]>、済南)、晋語 (太原<结[巴]颯子>)
 结巴子 官話 (西安、揚州)、湘語 (長沙)
 结巴[子] 官話 (武漢、合肥)、贛語 (南昌)
 结子 官話 (武漢、成都)、湘語 (双峰)
 大舌 呉語 (温州)、閩語 (潮州、廈門<大舌口>、福州<大舌叵>)
 结舌 客家話 (梅県<结舌口>)、閩語 (建瓯)

“结巴(子)”は北方語。“大舌”は南方語。

结实 jiēshi (丈夫である)

- 结实 官話 (北京、済南、西安、武漢、成都、合肥、揚州)、晋語 (太原)、呉語 (蘇州)、湘語 (長沙、双峰)、客家話 (梅県)
 扎实 官話 (武漢、揚州)、呉語 (蘇州<扎制*>、温州)、湘語 (長沙)、贛語 (南昌)、粵語 (広州)
 冇 閩語 (廈門<冇筍>、潮州、福州)

“冇”は閩語特有の方言文字。“结实”が概ね北方語。

接吻 jiēwěn (キスをする)

- 亲嘴儿 官話 (北京、西安)
 亲嘴 官話 (済南、成都、揚州)、晋語 (太原)、湘語 (長沙)
 打啲 官話 (武漢<[打]啲>)
 打𠵼儿 官話 (成都)
 打𠵼 呉語 (温州)
 打𠵼 湘語 (長沙、双峰)
 噉嘴 粵語 (広州、陽江)
 𠵼嘴 客家話 (梅県)、閩語 (潮州、福州<𠵼>)
 相𠵼 閩語 (廈門、潮州)

“亲嘴(儿)”が北方語。“噉嘴”、“𠵼嘴”、“相𠵼”が南方語。“𠵼、啲、𠵼”は擬音語。“𠵼”(方言字)も同様に擬音語であろう。“𠵼”はマレー語[chium]からの借用語とする。

截 jiē (途中でさえぎり通させない、行くてを阻む)

- 截 官話 (北京、済南、西安)、晋語 (太原<[腰]截>)、粵語 (広州)、閩語 (福州、建瓯)
 断 官話 (武漢、成都、合肥、揚州)、湘語 (長沙、双峰)、贛語 (南昌)、客家話 (梅県)
 拦 呉語 (温州)、粵語 (広州、陽江)、閩語 (建瓯)
 𠵼 閩語 (廈門、潮州)

“拦”、“闸”が南方語。共通語“截”の類義語として“拦”（おしとどめる、邪魔だてする）が存在するが、両者とも“拦”を用いる方言点は温州、広州、陽江、建瓯である。“拦”[lán]の項参照。

结冰 jié bīng（〔連語〕氷が張る）

冻冰 官話（北京、済南、西安）、晋語（太原）

上冻 官話（北京、済南、西安、合肥、揚州）、晋語（太原）

结凌冰 官話（武漢、成都〈结[凌]冰〉）、湘語（長沙）

结冰 官話（合肥）、呉語（蘇州、温州）、贛語（南昌）、粵語（広州、陽江）、閩語（廈門、潮州、福州）

“冻冰”、“上冻”が北方語。“结冰”は概ね南方語。

结婚 jiéhūn（〔男性側として〕妻をめとる）

娶媳妇儿 官話（北京、西安）、晋語（太原）

娶媳妇 官話（済南）

娶亲 官話（北京、済南、合肥、揚州）、贛語（南昌）

接媳妇 官話（武漢、成都〈接[新]媳妇儿〉）

讨家小 呉語（蘇州）

讨亲 湘語（長沙、双峰）、閩語（福州、建瓯）

娶某 閩語（廈門）

娶嫩 閩語（潮州）

娶老婆 粵語（広州、陽江〈掙老婆〉）

“娶媳妇（儿）”、“娶亲”は北方語。“讨家小”、“讨亲”、“娶老婆”、“娶某”等は南方語。“某”及び方言字“嫩”の本字を“母”とする。

结婚 jiéhūn（〔女性側として〕嫁ぐ）

出门子 官話（北京、済南）

出门 官話（西安、揚州）

出阁 官話（北京、武漢、合肥）

出嫁 官話（済南、西安、武漢、合肥）、晋語（太原〈[出]嫁〉）、呉語（蘇州、温州）、湘語（長沙）、粵語（広州）、閩語（建瓯）

嫁人 官話（済南、西安、武漢、成都、合肥、揚州）、晋語（太原）、呉語（蘇州、温州）、湘語（長沙〈嫁人[家]〉、双峰）、贛語（南昌）、粵語（広州）、閩語（建瓯）

把人家 官話（合肥、揚州）

嫁[老公] 贛語（南昌）、客家話（梅県）

嫁 粵語（陽江）、閩語（潮州）

“出門（子）”、“出閣”は北方語。“嫁（老公）”は南方語。なお、武漢、合肥、揚州、蘇州、温州の“嫁人”は“再嫁”（「再婚」）を指すとする。

睫毛 jiémáo（まつ毛）

眼睛毛儿 官話（北京）

眼睛毛 官話（武漢<眼[睛]毛>、合肥、揚州）

眼眨毛 官話（済南、西安、成都）、晋語（太原）、湘語（長沙）

目瞞毛 閩語（廈門、建瓯）

閩語は“目…”で始まる語彙であって、“眼”で始まる語は無い。なお、方言字“瞞”の本字を“珠”とする。

节省 jiéshěng（節約する）

俭省 官話（北京、西安、武漢、成都）、晋語（太原）、湘語（長沙）、閩語（福州）

[俭]省 官話（済南、合肥）

节省 官話（北京、武漢）、晋語（太原<[节]省>）、呉語（蘇州）、湘語（長沙）

省俭 官話（揚州<省[俭]>）、呉語（温州<省禁*>）、湘語（双峰）、閩語（福州<[省]俭>、建瓯<省[俭]>）

省 呉語（温州）、湘語（双峰）、贛語（南昌）、閩語（廈門、福州）

俭 閩語（廈門、潮州）

慳[俭] 粵語（広州、陽江<慳>）

北方では概ね“俭省”であるが、その場合略すとすれば“俭”字の方である。南方では概ね逆序語“省俭”である。また、“省”、“俭”、“慳（俭）”も南方語。

解 jiě（切り開く、切り離す）

解 全域（但し、廈門、建瓯を除く）

敲 呉語（温州）、粵語（陽江）、閩語（廈門、潮州、福州）

拆 閩語（建瓯）

“敲”が南方語。

姐夫 jiěfu（姉の夫、姉むこ〈軽声語〉）

姐夫 官話全域、呉語（蘇州）、湘語（長沙<姐夫[子]>、双峰）、贛語（南昌）、粵語（広州）、閩語（潮州、福州）

姐夫[哥] 官話（済南、武漢、成都）

姊夫 呉語（温州）、粵語（陽江）、閩語（廈門）

姊丈 客家話（梅県）、閩語（建瓯）

“姊夫”、“姊丈”は南方語。

姐姐 jiějie（姉）

姐姐 官話（北京、済南、武漢、成都、合肥、揚州）、晋語（太原）、湘語（長沙、双峰）、贛語（南昌）

姐 官話（北京、西安）

阿姐 呉語（蘇州、温州）、粵語（陽江）、閩語（潮州）

阿姊 客家話（梅県）、閩語（廈門）

姊仔 閩語（廈門<[阿]姊仔>、建瓯）

北方は概ね「姐（姐）」で統一される。しかし、南方では各方言点ごとに語彙が異なる。

姐妹 jiěmèi（姉妹）

姐儿 官話（北京）

姊妹 全域（但し、北京、福州を除く）

姐妹 呉語（蘇州）、閩語（潮州、福州）

多くの場合「姉と弟」（または「兄と妹」）のケースも指す。

借 jiè（借りる）

借 全域

佐 官話（武漢）、湘語（長沙、双峰）

今天 jīntiān（今日）

今儿[个] 官話（北京、西安）

今天 官話（北京、済南、武漢、成都）、晋語（太原）

今个 官話（合肥、揚州）

今日 晋語（太原）、官話（武漢）、湘語（長沙<今日[子]>）、贛語（南昌）、客家話（梅県）、粵語（広州、陽江）、閩語（潮州）

基*日 官話（武漢）、湘語（双峰）

今朝 呉語（蘇州）、湘語（長沙<今朝[子]>）、閩語（建瓯）

“今儿（个）”、“今天”、“今个”は北方語。“今日”、“今朝”等は南方語。

金子 jīnzi（金〈俗語〉）

金子 全域（但し、温州、梅県及び閩語区域を除く）

金 吳語（温州）、閩語（潮州、福州、建瓯）

金仔 閩語（廈門）

“金”は南方の中でも温州及び潮州、福州、建瓯に限定。

镜子 jìngzi（鏡）

镜子 官話（北京、済南、武漢、成都、合肥、揚州）、吳語（蘇州）、湘語（長沙、双峰）、贛語（南昌）

鏡儿 官話（西安）、晋語（太原）

鏡 吳語（温州）、粵語（広州、陽江）、閩語（廈門、潮州、福州、建瓯）

“镜子”、“鏡儿”は北方語。接尾辞の付接しない“鏡”は南方語。前項“金子”とやや似た分布を示す。

舅父 jiùfù（母親の兄弟、〈おじさん〉）

舅舅 官話（北京、済南、武漢、成都、合肥、揚州）、晋語（太原）、吳語（蘇州、温州）、湘語（長沙、双峰）、贛語（南昌）、閩語（建瓯）

娘舅 吳語（蘇州、温州）、閩語（福州）

母舅 贛語（南昌）、閩語（廈門）

阿舅 粵語（広州、陽江）、閩語（廈門、潮州）

“娘舅”、“母舅”、“阿舅”は南方語。

舅母 jiùmǔ（母親の兄弟の妻、〈おばさん〉）

舅妈 官話（北京、武漢）、晋語（太原）、湘語（長沙）

舅母 官話（済南、成都〈舅母儿〉、揚州）、晋語（太原）、贛語（南昌）

舅姆 吳語（蘇州）、客家話（梅県）

妯子 官話（済南、西安）

舅娘 湘語（長沙）、粵語（陽江）

阿妯 閩語（廈門、潮州）

妯母 粵語（広州）

“舅妈”、“舅母”が北方語で、“舅娘”、“阿妯”、“妯母”等が南方語。

橘子 júzi（みかん）

橘子 官話全域、晋語（太原）、吳語（蘇州、温州）、湘語（長沙）、贛語（南昌）、粵語（陽江）

橘 粵語（広州）、閩語（潮州、福州）

柑子 湘語（双峰）

锯 jù (のこぎり)

锯 官話(北京、済南、西安)、呉語(温州)、粵語(広州、陽江)、閩語(潮州、福州)

锯[子] 官話(武漢)、湘語(双峰)、贛語(南昌)

锯子 官話(成都、合肥、揚州)、呉語(蘇州)、湘語(長沙)

锯仔 閩語(廈門、建瓯)

锯[儿] 晋語(太原)

K

开车 kāi chē ([連語]クルマを運転する)

开车 全域(但し、梅県、陽江、潮州を除く)

驶车 客家話(梅県)、粵語(陽江)、閩語(潮州)

“驶车”、“驾车”、“揸车”、“援车”は南方語。

开水 kāishuǐ (湯〈沸騰した〉)

开水 官話(北京、済南、西安、武漢、成都、合肥、揚州)、晋語(太原)、呉語(蘇州、温州)、湘語(長沙、双峰)、贛語(南昌)、閩語(福州、建瓯)

茶 官話(揚州)、呉語(蘇州、温州[茶汤])、湘語(長沙)、贛語(南昌)、粵語(広州)

滾水 客家話(梅県)、粵語(広州、陽江)、閩語(廈門、潮州)

滾汤 閩語(福州、建瓯)

“茶”、“滾水”、“滾汤”は南方語。

开玩笑 kāi wánxiào (冗談を言う)

开玩笑 官話(北京、済南、西安、合肥)、晋語(太原)、贛語(南昌)

打哈哈 官話(北京、済南)

开心 官話(合肥、揚州)、呉語(蘇州[寻开心])

讲笑 呉語(温州)、湘語(長沙)、客家話(梅県)、粵語(広州)

“讲笑”は南方語。閩語は各方言点ごとに異なる。

砍 kǎn (〈刀、斧などで振りおろして〉勢いよく切る、ぱっさりと切る)

砍 官話(北京、済南、西安、武漢、成都、合肥、揚州)、晋語(太原)、湘語(長沙、双峰)、贛語(南昌)、客家話(梅県)、閩語(廈門、建瓯)

刹 官話(武漢)、呉語(温州)、湘語(長沙、双峰)、贛語(南昌)

斩 客家話（梅県）、粵語（広州）、閩語（潮州）

“刹”、“斩”が南方語。なお“劈”は「(刃物や斧などで) 割る」。

看 kàn（見る）

看 全域（但し、温州、広州、潮州、建瓯を除く）

瞧 官話（北京）

望 官話（合肥、揚州）、呉語（蘇州）

相 湘語（双峰）、贛語（南昌）

瞄 官話（武漢）、粵語（陽江）

睇 粵語（広州、陽江）、閩語（潮州）

覷 閩語（福州、建瓯）

“相”、“睇”、“覷”は南方語。“瞧”は北京語。

扛 káng（〈鋤、鋤などを〉肩にかつぐ）

扛 官話（北京、済南、西安、武漢、成都、合肥、揚州）、晋語（太原）、贛語（南昌）、閩語（福州）

背 呉語（温州）、湘語（双峰）、客家話（梅県）

托 粵語（広州、陽江）

“扛”は概ね北方語であるのに対し、“背”、“托”などは南方語。なお、「背負う」の“背”と「(鋤などを) かつぐ」を同一の“背”で用いるのは温州、双峰、梅県である。

靠 kào（寄りかかる）

靠 全域（但し、南方語彙の粵語、閩語の方言点である広州、陽江、廈門、潮州を除く）

凭 官話（武漢、成都）、湘語（双峰）、粵語（広州、陽江）

挨 粵語（広州、陽江）

倚 閩語（廈門、潮州、建瓯）

“凭”、“挨”、“倚”は概ね南方語。

渴 kě（のどが乾く）

渴 官話（北京、済南、西安、武漢、成都、合肥）、晋語（太原）、呉語（温州）、贛語（南昌）、閩語（福州）

颈渴 粵語（広州、陽江〈[颈]渴〉）、客家話（梅県〈[肚]渴〉）

口干 官話（武漢、成都、合肥）、湘語（長沙〈[口]干〉、双峰〈[口]干〉）

嘴干 官話（揚州）、呉語（蘇州）、閩語（廈門、福州、建瓯）

“颈渴”、“口干”、“嘴干”等は決して北方方言ではない。

可怜 kělián（かわいそうである）

可怜 全域（但し、蘇州、温州、双峰、梅県を除く）

恹惶 官話（西安）、晋語（太原）

造孽 官話（武漢、成都）、湘語（長沙、双峰）

作孽 吳語（蘇州）

罪过 客家話（梅県）

苦口 吳語（温州）

客人 kèren（客）

客人 官話（北京<客[人]>、済南、武漢、揚州<客[人]>）、晋語（太原）、吳語（蘇州）、粵語（広州）

客 官話（済南、西安、武漢、合肥）、吳語（温州）、湘語（長沙、双峰）、贛語（南昌）

人客 吳語（温州）、湘語（長沙、双峰）、贛語（南昌）、客家話（梅県）、粵語（広州、陽江）、閩語（廈門、潮州、福州、建瓯）

“客人”は概ね北方語、“人客”は南方語。“客人”と“人客”の双方を用いる区域は広州である。

啃 kěn（かじる）

啃 官話（北京、済南、西安、武漢、成都、合肥、揚州）、晋語（太原）、吳語（温州）、贛語（南昌）

咬 粵語（陽江）、閩語（建瓯）

齧 湘語（双峰）、客家話（梅県）

“啃”は概ね北方語。南方では各方言点ごとに語彙が異なる。

抠 kōu（〈指や細いもので〉ほじくる）

抠 官話（北京、済南、西安、武漢、成都、合肥、揚州）、晋語（太原）、吳語（蘇州）、湘語（長沙）、客家話（梅県）、閩語（潮州、福州）

𠵼 官話（武漢）、湘語（長沙）、粵語（陽江）

𠵼 吳語（温州）、贛語（南昌）、閩語（福州）

挖 客家話（梅県）、粵語（広州）

南方では各方言点ごとに異なった語彙を有す。

口袋 kǒudài（〈衣服の〉ポケット）

兜儿 官話（北京）

口袋儿 官話（済南、西安）

口袋 官話（武漢、合肥、揚州）

荷包 官話（武漢、成都〈荷包儿〉、合肥）、湘語（長沙、双峰）、贛語（南昌）

袋袋 吳語（蘇州）、閩語（福州）

袋 粵語（広州、陽江）

袋子 湘語（双峰）、閩語（廈門〈袋仔〉）

“口袋（儿）”、“兜儿”は北方語。“袋袋”、“袋”、“袋子”は南方語。

窟窿 kulong（穴）

窟窿 官話（北京、済南、西安〈窟窿[子]〉、武漢、成都、合肥）、晋語（太原）、吳語（温州）

洞[洞] 官話（武漢、成都）

洞 官話（合肥、揚州）、吳語（蘇州、温州）、湘語（長沙、双峰）、贛語（南昌）

窿 粵語（広州、陽江）

控 閩語（廈門、潮州、福州〈控控〉）

“窟窿”は概ね北方語。“洞”、“窿”、“控”は概ね南方語。

裤子 kùzi（ズボン）

裤子 官話（北京、済南、西安、武漢、成都、合肥、揚州）、晋語（太原）、吳語（蘇州）、湘語（長沙）、贛語（南昌）

裤儿 官話（西安、成都）

裤 吳語（温州）、湘語（双峰）、客家話（梅県）、粵語（広州、陽江）、閩語（廈門、潮州、福州、建瓯）

“裤子”は概ね北方語。接尾辞“子”の付接しない“裤”は概ね南方語。

跨 kuà（またぐ）

迈 官話（北京、済南）、晋語（太原）

跨 官話（北京、済南、西安、合肥、揚州）、晋語（太原）、吳語（蘇州）

蹯 粵語（広州、陽江）

伐 閩語（廈門、潮州〈跬〉、福州）

“迈”、“跨”が概ね北方語。“蹯”、“伐”、“跬”など南方では各方言点に1つの方言語が存在する。なお、“跬”は方言字で本字を“伐”とする。

快 kuài（〈刃物が〉鋭い〈=“锋利”〉）

快 官話、晋語、吳語、湘語、贛語の全域

利 客家話（梅県）、粵語（広州、陽江）、閩語（廈門、潮州、福州、建瓯）

“快”と“利”は整然と区別して分布。“快”の南限が吳語、湘語、贛語である。南方は“利”とする。

筷子 kuàizi (箸)

筷子 官話（北京、済南、西安、武漢、成都、合肥、揚州）、晋語（太原）、湘語（長沙、双峰）、贛語（南昌）、粵語（広州、陽江）

筷五* 呉語（蘇州）

筷只 客家話（梅県）

箸 呉語（温州）、閩語（廈門、潮州、福州、建瓯）

“筷子”は北方語。“箸”は南方語。“筷五”の“五”はアテ字。

宽 kuān (広い)

宽 官話（北京、済南、西安、武漢、成都、揚州）、晋語（太原）、湘語（長沙、双峰）、贛語（南昌）

阔 官話（合肥、揚州）、呉語（蘇州、温州）、客家話（梅県）、粵語（広州、陽江）、閩語（廈門、福州、建瓯）

“宽”は概ね北方語。“阔”は概ね南方語。

捆 kǔn (くくる、しばる)

捆 官話（北京、済南、西安、武漢、成都、合肥、揚州）、晋語（太原）、呉語（温州）、湘語（長沙、双峰）、客家話（梅県）、閩語（廈門、潮州、福州、建瓯）

绑 官話（成都）、客家話（梅県）、粵語（広州、陽江）

缚 呉語（蘇州、温州）、湘語（双峰）、粵語（陽江）、閩語（廈門、潮州、福州）

扎 粵語（広州、陽江）

“捆”はほぼ全域に渡るが、“绑”、“缚”はほぼ南方語。

困 kùn (眼い)

困 官話（北京、済南、西安）、晋語（太原）、客家話（梅県）

瞌睡 官話（西安、合肥、揚州）、晋語（太原）

瞌 贛語（南昌）

眼瞓 粵語（広州、陽江）

困乃* 呉語（蘇州）

“困”は概ね北方語であるが、南方では“眼闭”（双峰）、“目涩”（潮州）、“瞌”（福州）など一方言点ごとに語彙が異なる。なお*印はアテ字。